

# T

## he Translation of Implicit Situational Meaning of English First-Person Pronouns into Indonesian in J.K.Rowling's Harry Potter and the Deathly Hallow

Maria Asumta R<sup>1</sup>  
Romel Noverino<sup>2</sup>

Program Studi Sastra Inggris  
Fakultas Sastra  
Universitas Gunadarma  
July 2008

Jl. Margonda Raya 100 Depok  
[romel@staff.gunadarma.ac.id](mailto:romel@staff.gunadarma.ac.id)

### ABSTRACT

The problem of this research is how to translate English First-Person Pronouns "I" and "we" into Indonesian based on culture and norms exist in Indonesian society. This research aims at finding out the translation of English First Person Pronouns "I" and "we" based on the culture and norms exist in Indonesian society. The data are taken from the English novel "Harry Potter and the Deathly Hallows" written by J.K.Rowling and the Indonesian version "Harry Potter dan Relikui Kematian" translated by Listiana Srisanti. The writer used qualitative method by collecting, classifying and identifying the data relating with the translation of English First-Person Pronouns "I" and "we" into Indonesian. Then, the writer analyzed and displayed the data. The result of this

research shows that English "I" is translated into **Aku**, - **ku**, and **ku** – as long as it is spoken by: (1) older to younger (2) people to those whose standing are lower (3) people to others who have intimate relationship regardless of the age and social status. "I" is translated into **Saya**, as long as it is spoken by: (1) younger to older (2) people to those whose standing are higher (3) people in neutral relationship (4) people in formal occasion. The English "we" is translated into: (1) **Kami**, if refers to the speaker without involving the listener (2) **Kita**, if refers to the speaker including the listener.

**Keywords:** translation, implicit situational meaning of I and we, norm and culture based translation